**МБОУ Развилковская средняя общеобразовательная школа**

**с углубленным изучением отдельных предметов**

**Ученическая научно-практическая конференция**

**«Мы - будущее страны»**

**Исследовательская работа**

**на тему**

**«Перевод имен собственных в произведении Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес»**

**Авторы:** Арутюнян Тамара,

Баянова Екатерина, обучающиеся 6а класса

**Руководитель:** Кошелева С.И.

**п. Развилка, 2014**

**Оглавление**

Введение ………………………………………………………………………………….3

Основная часть

Имена собственные в «Алисе в стране чудес» как предмет загадки для ученых и переводчиков………………………………………………………………………………4

Прототипы персонажей…………………………………………………………………...4

Классификация имен собственных………………………………………………………6

Трудности перевода иен собственных…………………………………………………...6

Заключение………………………………………………………………………………...9

Библиография…………………………………………………………………………….10

**Введение**

В июле 2013 года исполнилось 148 лет со дня первого издания знаменитой сказки «Приключения Алисы в стране чудес» английского писателя Льюиса Кэролла (псевдоним оксфордского математика Чарльза Лютвиджа Додсона, 1832-1898). Эту сказку любят дети и взрослые. Ее цитируют, на нее ссылаются физики и филологи, математики и психологи, лингвисты и философы. О ней напписаны сотни статей, исследований, эссе, книг. По ней поставлены пьесы, сняты кинофильмы. Рекордно число переводов «Алисы», в мире их больше ста. Это, видимо, единственный случай в истории письменности, когда один и тот же текст содержит две различные книги: одну для детей и одну для очень взрослых людей. «Алиса» для взрослых является вторым, с «Поминками по Финнегану», шедевром, ключевой мыслью которого является анализ человеческого мышления, погруженного в «сон».

В виду того, что на уроках домашнего чтения по английскому языку мы проходим «Приключения Алисы в стране чудес», это произведение вызвало у нас очень большой интерес. Это, поистине, сокровищница остроумия, юмора, загадочных названий и имен. Наша работа посвящена изучению перевода имен собственных в этом великом произведении. Несмотря на обилие работ, посвященных этой теме, мы попытались изучить проблему перевода имен собственных в «Приключениях Алисы в стране чудес» самостоятельно на конкретных переводах.

Цель работы – сделать сравнительно-сопоставительный анализ перевода имен собственных в произведении Льюиса Кэролла «Приключения Алисы в стране чудес».

Задачи, которые предполагалось решить в ходе работы:

проанализировать этимологию имен собственных , использованных в оригинале;

систематизировать имена собственные оригинала;

сопоставить переводы В. Набокова, Н. Демуровой, Б. Заходера на предмет адекватности передаваемых значений имен собственных.

Проблему перевода имен собственных в «Алисе в стране чудес» затрагивают многие литературные критики, писатели и переводчики. К примеру, известная переводчица Н. Демурова в статье «Алиса на других берегах» в предисловии к переводу В. Набокова рассматривает перевод персонажей, как отдельный пласт, требующий большого искусства от переводчика.

В ходе работы над данной проблемой был использован сравнительно- сопоставительный метод исследования.

**Основная часть**

***Имена собственные как предмет загадки для ученых и переводчиков***

Как известно, сказку «Приключения Алисы в стране чудес» Льюис Кэролл придумал по просьбе своих юных друзей – сестер Эдит, Алисы и Лорины во время лодочной прогулки 4 июля 1862 года. «Приключения Алисы в стране чудес» представляет собой очень сложную своеобразную фантастическую повесть.

Книга была написана для английских детей, живших в середине прошлого столетия, и, если мы хотим по-настоящему оценить юмор книги, ее блеск, то мы должны знать многое из того, что предполагалось быть известным как большим, так и маленьким читателям Льюиса Кэролла. Кроме того, некоторые шутки и намеки автора могли быть понятны только жителям университетского городка Оксфорд, где он жил, а другие носили более личный характер – они могли быть понятны только дочерям декана Лиддла, юным приятельницам Льюиса Кэролла. Не менее важно и другое обстоятельство. Многие персонажи не случайны, а глубоко мотивированы: они целиком построены на игре слов, на оживлении метафор, на буквальной интерпретации компонентов, фразеологических сочетаниях и каламбурах. В связи с этим необходимо подчеркнуть, что вся система образов «прозрачные» имена собственные в книге имеют в качестве своей основы английскую лексику, английский фольклор, английские литературные ассоциации. Поэтому текст нередко требует чисто лингвистического комментария.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что имена собственные играют немаловажную роль в постижении этого произведения. Перевод имен персонажей «Приключений Алисы в стране чудес» ставит перед переводчиком ряд дополнительных проблем, которые не разрешимы путем простого русификаторства. Ведь имена у Кэролла не просто значимы, они зачастую определяют и характер персонажа, и его поведение. Скажем, Шляпник в главе «Безумное чаепитие» - не просто Шляпник: он вызывает у английского читателя немедленную ассоциацию с безумным шляпником из поговорки: «as mad as a hatter». У русского читателя такая ассоциация не возникает – и в результате он не понимает, что в этой главе действуют два патентованных безумца (Мартовский заяц перекочевал к Кэроллу из другой поговорки «as mad as a March Hare»). Отсюда и вся безумная логика этой главы, и загадки без ответа, и глупейшие каламбуры, и многое – многое другое.

***Прототипы персонажей***

В творчестве Льюиса Кэролла имеется много «темных мест». Большинство из них в обширной кэроллиане ныне расшифрованы, причем расшифровка началась еще при жизни писателя. Все новые и новые толкования творчества Кэролла и гипотезы относительно скрытого смысла каждого из его произведений продолжают появляться и по сей день. Существует множество гипотез относительно прототипов персонажей «Алисы...» Мы же на основе анализа исследований сказки «Приключения Алисы в стране чудес» разных авторов, пришли к следующим результатам:

«Hatter» - у английского читателя вызывает ассоциацию с «Безумным Шляпником» из поговорки «as mad as a hatter».

«March Hare» - перекочевал из поговорки «as mad as a hatter».

«Mock Turtle» - веселое «бессмысленное» словечко, в котором брезжит и некий «смысл», как полагается по законам нонсенса, но в дословном переводе обозначает суррогат аристократического и очень дорогого супа.

«Dodo» - сам доктор Доджсон.

«Lory» - сестра Алисы Лорина.

«Eaglet» - вторая сестра Алисы Эдит.

«Duck» - приятель Доджсона Роберт Дакворт (Duckwort).

«Elsie, Lacie, Tillie» -cестры Лидделл (Элси – инициалы Лорины Шарлотты по-английски. Тиллие - сокращение от Матильды, шуточного имени, присвоенного в семействе Лидделлов Эдит. Лэси – анаграмма имени Алисы.)

«Griphon» - у Кэролла Грифон и его приятель представляют собой шарж на сентиментальных выпускников Оксфорда, в которых там никогда не было недостатка.

«Троица безумного чаепития» (Hatter, Dormouse, March Hare) – намек на Тринити-колледж, профессорами которого были Рассел (Hatter), Мактаггарт (Dormouse), Мур (March Hare).

«Pat» - садовник Пэт, судя по всему ирландец. Об этом свидетельствует и его имя (Св. Патрик – покровитель Ирландии), и его манера говорить

«Edwin and Morcar» - видные деятели нормандского завоевания.

«William the Conqueror» - Вильгельм Завоеватель, нормандский герцог. Одержав победу при Гастингсе над войском англо-саксонского короля Гарольда II, стал английским королем.

«Ada Mabel» - если их написать подряд, то получаются имена двух библейских персонажей Адама и Авеля.

«Cheshire Cat» - 1) в старину в Англии был сорт сыра в виде улыбающейся кошачьей головы;

2) леопард, который был нарисован на вывеске трактира в Чешире.

В первоначальном варианте сказки Чеширский Кот отсутствовал. Кэрролл добавил его только в 1865 году. Многие до сих пор спорят о происхождении загадочной улыбки этого персонажа: одни говорят, что в то время очень популярной была поговорка «улыбается, как чеширский кот», другие уверены, что это связано с тем, что вид улыбающегося кота некогда придавали знаменитому чеширскому сыру.

***Классификация имен собственных***

Исходя из вышеизложенного мы предлагаем следующую классификацию имен собственных:

* Библейские персонажи: «Ada», «Mabel».
* Исторические личности: «William the Conqueror», «Edwin and Morcar» , «Pat»
* Знакомые и друзья Кэролла: «Dodo» , «Lory» ,«Eaglet»,«Duck», «Elsie, Lacie, Tillie», «Griphon», «Dormouse».
* Персонажи, заимствованные из английских пословиц: «Cheshire Cat», «March Hare», «Hatter».
* Животные: «Caterpillar», «Pigeot», «Fish Footman», «Pig», «Mock Turtle», «Tortoise».
* Произвольные имена собственные: «Bill», «Mary-Ann».
* Названия королевских титулов: «King», «Queen», «Duchess».

***Трудности перевода имен собственных***

Каждый переводчик по-своему интерпретировал это произведение, поэтому можно догадаться, что имена собственные в различных переводах разные. Это мы продемонстрируем следующими примерами.

Известно, что в Стране Чудес персонажи The King and the Queen of - это - the King and the Queen of Wonderland и the King and the Queen of Hearts. Но, если шахматные король и королева Зазеркалья с таким же успехом могут оставаться самими собою в русском переводе, то для Страны Чудес эта проблема гораздо сложнее, ибо, будучи Королем и Коропевой этой страны the King and the Queen вместе с тем являются карточным королем и карточной дамой. В результате в переводах на русский язык появляются «Король и королева бубен» (Н. Демурова, 1979). Только у Заходера остается весьма отдаленная и проблематичная возможность того, что через две с половиной главы читатель вспомнит. что Король и Королева Страны чудес и карточные Король и Королева одни и те же персонажи. Во всех остальных русских переводах это – разные персонажи.

Имена персонажей Elsie, Lacie, Tillie в переводе Набокова звучат как Мася, Пася, Дася, а в переводе Н. Демуровой и Б. Заходера – Элси, Лэси, Тилли. В двух последних переводах был использован прием транслитерации, поэтому, на наш взгляд, в этом случае наиболее удачен. И еще один пример: Hatter. В переводе В. Набокова – Шляпник, Н. Демуровой – Болванщик, Б. Заходера – Шляпа. Как известно, Кэрролл заимствовал этого персонажа из известной английской поговорки «as mad as a hatter», что в переводе обозначает «Безумен как шляпник», поэтому думается, что наиболее удачным переводом этого персонажа является перевод Н. Демуровой. Безумные персонажи Шляпник и Мартовский Заяц были позаимствованы Кэрроллом из английских поговорок: «сумасшедший, как шляпник» и «сумасшедший, как мартовский заяц». Такое поведение зайцев легко объяснить брачным периодом, а сумасшествие шляпника связано с тем, что в давние времена для изготовления фетра использовали ртуть, а отравление ртутью вызывает психические расстройства.

Особенно не повезло в переводах персонажу по имени Mock Turtle. Английское прилагательное mock легко сочетается с образованием привычных понятий для англичан: a variety of styles from mock Moorish to mock Tudor, т.е. «разнообразие стилей от имитации мавританского до лже-тюдора». Эквивалентами этого прилагательного в разных контекстах в русском языке могут быть прилагательные искусственный, фиктивный, фальшивый, поддельный, ложный, игрушечный, а существительные – подделка, имитация, макет, модель, приставки – лже-, квази-, предлог – под.

В переводе Б. Заходера, получая на русском языке имя Рыбный Деликатес. Mock Turtle в ситуации знакомства с Алисой говорит: «Был некогда я рыбой, сказал, наконец, Деликатес с глубоким вздохом, настоящей». «Настоящая рыба» в отношении одушевленного существа вызывает отнюдь не те ассоциации, которые имеет в виду Mock Turtle, с гордостью заявляя: «Once I was a real Turtle,,,» Еще более усугубляет ошибку контекстуальное значение этого имени Деликатес – существо мужского пола, а тут возникает рыба.

И для того, чтобы понять насколько удачно были переведены имена персонажей, все примеры имен собственных с вариантами переводов мы свели в таблицу:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Л. Кэролл** | **В. Набоков** | **Н. Демурова** | **Б. Заходер** |
| Alice | Аня | Алиса | Алиса |
| Mabel | Ася | Мейбл | Мэгги |
| dinah | Дина | Дина | Дина |
| Dodo | Дронт | Додо | Додо |
| Cheshire cat | Масляничный Кот | Чеширский кот | Чеширский Кот |
| Mouse | Мышь | Мышь | Мышь |
| Duck | Утка | Робин Гусь | Утка |
| Young eagle | Орленок | Орленок Эд | Орлёнок Цып-Цып |
| Duchess | Герцогиня | Герцогиня | Герцогиня |
| White Rabbit | Дворянин Кролик Трусиков | Кролик | Белый кролик |
| Pig | Хрюшка | Поросенок | Поросёнок |
| Hatter | Шляпник | Болванчик | Шляпа |
| March Hare | Мартовский заяц | Мартовский заяц | Очумелый Заяц |
| Dormouse | Мышь Соня | Мышь соня | Мышка Соня |
| Mock turtle | Чепупаха | Черепаха Квази | Дядюшка Деликaтес |
| Mary Ann | Маша | Мери-энн | Мари -Энн |
| Pat | Петька | Пат | Пат |
| Bill | Яшка-ящерица | билль | Билль |
| Gryphon | Гриф | Грифон | Грифон |
| William the Conquerror | Владимир Мономах | Вильгельм Завоеватель | Вильгельм Завоеватель |
| Edwin | Сын Мономаха | Эдвин | Эдвин |
| Morcar | Мстислав | Моркар | Моркар |
| Tortoise | Молодой Спрут | Спрутик | Змей морской |
| Carter pillar | Гусеница | Синяя гусеница | Червяк |
| Frog -man | Лакей-Лягушка |  | Головастик |
| Fish -man | Лакей-Рыба | Лакей Лещ | Лакей Корась |
| Queen | Королева | Королева | Королева |
| Elsie, Lacie and Tille | Мася, Пася и Дася | Элси, Лэси и Тилли | Элси, Лэси и Тили |
| King | Король | Король | Король |
| Pigeot | Голубь | Горлица | Голубка |

Исходя из данных исследования, можно определить достоинства и недостатки представленных переводов. Резко выделяется перевод В. Набокова, который ввел множество русифицированных имен собственных, которые, на первый взгляд, привлекают своей понятностью. Но в то же время они не оправданны, т.к. не передают всей полноты значения имени, заложенного автором оригинала. К примеру, «Яшка» и «Петька», пересаженные на английскую почву, звучат по, крайней мере, нелепо. Что касается перевода Заходера, то он намного удачнее первого перевода. Переводчик хорошо справился с передачей имен собственных на русский язык. Они хорошо вписываются в текст и, по большому счету, понятны русскоязычному читателю.

Самым удачным, на наш взгляд, является перевод Н. Демуровой. Ей удалось выбрать адекватный перевод имен собственных и соблюсти соответствие имени собственного контексту, в котором оно употреблено.

.**Заключение**

Имена собственные составляют заметный пласт в языковом разнообразии «Алисы в стране чудес». Они оживляют текст, вызывают аллюзии ассоциации с большим разнообразием вещей, людей, понятий. Требуется широкая эрудиция и большие знания, чтобы понять то, что имел в виду автор, внедряя тот или иной персонаж. «Наложение» этих «прозрачных» имен на русскую основу – большое искусство. Исследовав переводы Владимира Набокова, Н. Демуровой и Бориса Заходера, мы подошла к мысли о том, что В. Набоков максимально приблизил имена собственные к русской действительности, в силу чего, «пересаженные на английскую почву», они не всегда выглядели органично. Имена же собственные в переводах Н. Демуровой и Б. Заходера максимально схожи с оригиналом и сохранили своеобразие оригинала. Сохраняя в целом основные характеристики главной героини и других персонажей , переводчики переосмысливают оригинальный текст, интерпретируют его в зависимости от собственного понимания, а также привносят оригинальные стилистические приемы, присущие их авторской индивидуальности.

Проанализированные переводы В Набокова, Н. Демуровой и Б. Заходера позволяют сделать выводы:

* Имена собственные в каждом из переводов отличаются стилистической оригинальностью авторов-переводчиков.
* Переводчики хорошо знают этимологию имен собственных, использованных в оригинале.
* Н. Демурова и Б. Заходер нашли удачные эквиваленты именам собственным оригинала, в то время как В. Набоков, стремясь сделать героев книги понятнее для русского читателя, теряет «прозрачность» имен персонажей.
* Перевод Н. Демуровой представляется наиболее удачным с точки зрения адекватности перевода.

Теоретическую ценность данной работы мы видим в том, проведенное исследование представляет собой конкретную разработку «пласта» книги, связанного с именами собственными. А практическая ценность данной работы состоит в возможности применения ее положений в курсах стилистики, интерпретации художественного текста, теории перевода и в переводческой практике.

**Библилграфия**

Винтерих Дж. Приключения знаменитых книг /Сокр. пер. с англ. Сквайрс

Е. - М.: Книга, 1985. - 225 с.

Демурова Н.М. Льюис Кэрролл: Очерк жизни и творчества. - М.: Наука,

1979. - 200 с.

Падни Дж. Льюис Кэрролл и его мир / Пер. и прим. Харитонова В., Сквайре

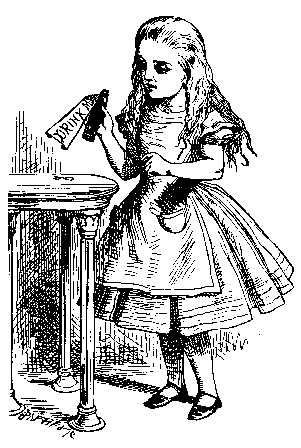
С. - М.: Радуга. 1982. -143 с.

Урнов Д.М. Как возникла "Страна Чудес". - М.: Книга, 1969. - 79 с.

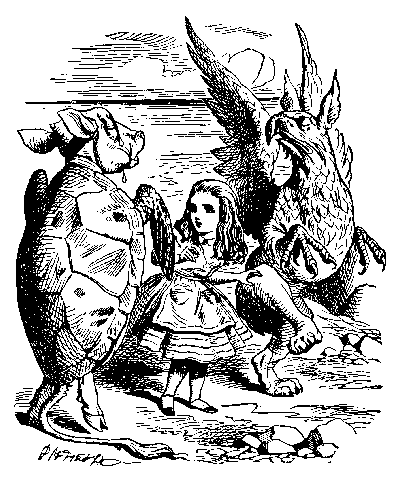
Л. Кэрролл Аня в Стране Чудес/ Пер. Набокова В. – М.: Детская литература, 1989. – 222 с.

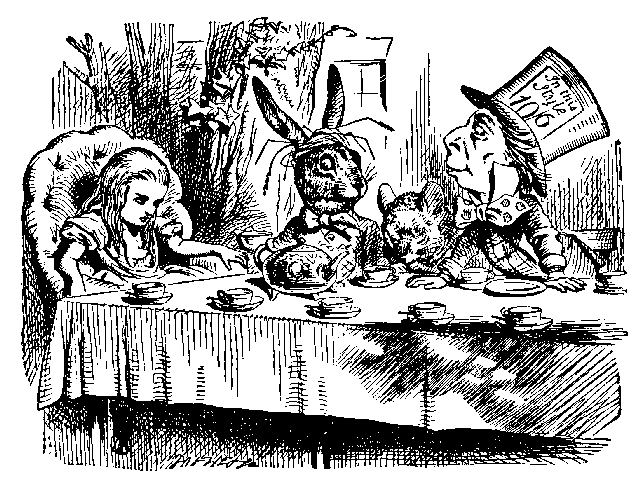
Л. Кэрролл Приключения Алисы в стране Чудес/ Пер Б. Заходера – М.: Оникс, 1999. – 368 с.

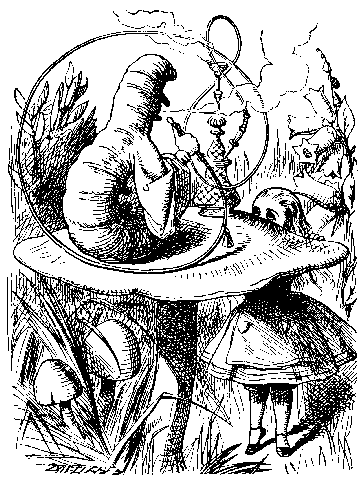
*Приложение1*

**

*򽸱1*

**

**

**

**

**

**

**